

ГОГОЛЕВСКИЕ ДНИ ЗА РУБЕЖОМ

Произведения Гоголя в Китае

Китайский народ готовится отметить сотую годовщину со дня смерти Н. В. Гоголя. Заместитель председателя Всекитайской ассоциации работников литературы и искусства писатель Мао Дунь рассказал в связи с этим корреспонденту «Правды»:

Китайский читатель хорошо знает и высоко ценит величайшего гения мировой литературы русского писателя Николая Васильевича Гоголя.

Персонажи произведений Гоголя жили не только в России XIX века. В старом Китае, например, все эти городничие, держиморды, ноздревы, собакевичи, маниловы, хлестаковы и другие, им подобные, точно пиявки сидели на теле трудового народа и сосали его кровь. Не случайно поэтому книги Гоголя быстро приобрели широкую известность во всем мире, в том числе и в Китае. Эти произведения помогали китайским трудящимся бороться с феодалами, с гоминдановскими чиновниками, с бюрократами и прочими врагами народа.

Творчество великого русского писателя было давно знакомо прогрессивным людям Китая. Но широкое ознакомление с его бессмертными произведениями началось после событий 4 мая 1919 года. Антиимпериалистическое и антифеодалное «движение 4 мая» возникло под непосредственным влиянием Великой Октябрьской социалистической революции. Оно пробудило среди китайской интеллигенции и студенчества огромный интерес к Советской России, к культуре и языку русского народа. Начиная с этого момента произведения русских писателей стали занимать преобладающее место среди всей переводной литературы, издающейся в Китае. Сочинения Гоголя занимают среди них одно из видных мест.

На китайский язык переведено большинство произведений Н. В. Гоголя: «Мертвые души», «Ревизор», «Старосветские помещики», «Тарас Бульба», «Шинель», «Женитьба», «Записки сумасшедшего», «Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем», «Майская ночь, или утопленница», «Нос», «Портрет», «Игроки», «Вий» и другие. Кроме отдельных изданий, произведения Гоголя печатались в Китае и расходились большими тиражами в различных сборниках и журналах.

Особенно большой популярностью у китайского читателя пользуются величайшие творения Гоголя — поэма «Мертвые души» и комедия «Ревизор». «Мертвые души», например, издавались четырнадцать раз. Сейчас готовится пятнадцатое издание поэмы.

«Ревизор» был впервые поставлен в двадцатых годах на шанхайской сцене. Успех был небывалый. Зрители узнавали в гоголевских персонажах китайских по-

мещиков, чиновников, взяточников, купцов и других своих угнетателей. Реакционные власти Шанхая поспешили снять пьесу со сцены. Но было уже поздно. Ее ставили в Пекине, Кантоне и в других городах.

Некоторые театральные коллективы перенесли действие «Ревизора» в Китай, давали гоголевским персонажам китайские имена, но сохраняли текст комедии. И тогда нельзя было не поверить, что Гоголь описывает китайскую действительность.

Творчество Гоголя оказало большое влияние на китайскую литературу. Благоприятное воздействие оно оказало на великого китайского писателя Лу Синя, основоположника современной реалистической литературы Китая. Еще до революции 1911 года в Китае Лу Синь познакомился с произведениями Гоголя в немецких и японских переводах.

Лу Синь много трудился над переводами произведений Гоголя на китайский язык. Впервые «Мертвые души» появились на китайском языке в его переводе. Лу Синь писал, что герои «Мертвых душ» остаются живыми людьми до настоящего времени. Он подчеркивал, что, несмотря на различие эпох и государственных устройств, китайский читатель легко узнает в выведенных Гоголем типах людей, которых он хорошо знает и часто встречает. Высоко оценивая непревзойденный сатирический талант Гоголя, Лу Синь отмечал исключительную способность писателя подмечать не всякому видимые мелочи и создавать законченные художественные портреты героев.

Под явным влиянием гоголевского «Ревизора» китайский драматург Чэнь Бо-чэнь написал в период антияпонской войны китайского народа пьесу «Мечты о карьере» — сатиру на продажное гоминдановское чиновничество. Эта пьеса, поставленная на сцене в Чунцине, пользовалась большим успехом.

Бессмертное творчество Гоголя продолжает оказывать влияние на китайскую литературу и поэзию. Мы учимся у великого писателя. Сейчас, когда по всей Китайской Народной Республике развернулась борьба против коррупции, расточительства и бюрократизма, образы Гоголя, созданные им в бессмертных произведениях, как бы оживают вновь. Мы готовим сейчас к постановке пьесу «Ревизор», периздаем «Мертвые души», готовим к печати ряд других произведений великого русского писателя. Все они явятся сильным оружием в борьбе китайского народа против сверхны, оставшейся молодому Китаю в наследство от старого общества.

И. ВЫСОКОВ.

(Соб. корр. «Правды».)

г. Пекин.

Великий учитель реализма

Мы в Чехословакии с особым уважением и благодарностью чтим память великого писателя. Гоголь стоял у колыбели нашей литературы. Он всегда многому учил нас своим искусством, своим патриотизмом, своим отношением к народу. В тяжелые времена Гоголь с его великой верой в Россию был для нашего народа стимулом к борьбе, великим учителем. Поэтому мы чувствуем, что Гоголь — это наш писатель, а мы принадлежим к его великой славянской семье.

Именно Гоголь учил нас реализму. Гавличек, первый и наиболее последовательный поэт-реалист нашей литературы, во время своего пребывания в Москве в 1843 году познакомился с произведениями Н. В. Гоголя и, глубоко захваченный ими, перевел и опубликовал у нас многие из них. Изданные им переводы зажгли других. Под светом гоголевского реализма выросли наша писательница Божена Немцова и все последующие реалисты, включая Алоиза Прасека, которого мы все недавно вспоминали. То же самое было в Словакии. Там апостолом реализма, основанного на тесной связи с народом и любви к нему, стал Гурбан Ваянский.

Не было у нас такого момента, когда бы Гоголь был забыт. Его произведения неизменно находят самые широкие круги читателей, его «Ревизор» и «Женитьба» прочно вошли в репертуар наших театров.

Однако все это имело и свое политическое значение. Ни Бальзак, ни Диккенс, ни другие западные мастера не являются отцами чешского и словацкого реализма. Мы узнали их позднее, когда влияние Гоголя уже пустило у нас глубокие корни. Поэтому эти писатели не смогли изменить путь развития чешской и словацкой литературы. Влияние Гоголя упрочило давние связи чешского и словацкого народов с русским народом, чувства любви и братства между нашими народами и народами России.

Большую популярность получил у нас «Тарас Бульба» — образ, который своей

безграничной любовью к родине невольно вызывал в нашем читателе воспоминание о героизме гусситов. В «Братстве» Прасека этот образ нашел чехословацкую историческую параллель.

А сколько замечательных мыслей мы находим в гоголевских описаниях современной ему России! С каким волнением читаются заключительные строки первого тома «Мертвых душ» о русской тройке: «Эх, тройка! птица тройка, кто тебя выдумал? знать, у бойкого народа ты могла только родиться, в той земле, что не любит шутить, а ровнем гладнем разметнулась на полсвета... Не так ли и ты, Русь, что бойкая необгонимая тройка, несешься?.. Летит мимо все, что ни есть на земли, и косясь посторониваются и дают ей дорогу другие народы и государства».

Точно так же захватывают и его слова из «Тараса Бульбы»: «Да разве найдутся на свете такие огни, муки и такая сила, которая бы пересилила русскую силу!». Для нашего народа это звучало как пророчество, вливавшее веру в непобедимость России, в счастливое будущее Чехословакии. Ныне эти слова дают нам уверенность в успехе борьбы за будущее.

Велика галерея образов и чувств, которые вошли в духовный мир нашего народа из гоголевских произведений. От Чичикова и Хлестакова, через Тараса Бульбу — к героям, которых писатель только предчувствовал, но которые позднейшей действительностью были созданы полностью в духе этих предчувствий.

Велико поэтому наше восхищение Н. В. Гоголем, велика и наша любовь к нему. Творчество Гоголя сохраняет всю свою жизненную силу, актуальность и славу ныне, в тот момент, когда все свободные народы дружно собираются вокруг великого, столь любимого Гоголем русского народа, вокруг его великой Родины, увлекательной сагдой своим примером весь мир.

Зденек НЕЕДЛЫ.

г. Прага.